

ML.

Conseil d'Etat - 1000 - 1000
1000 - 1000
- 1 -
17 SEP 1960
Transit
Projet

L. 7244/2/V.

KONINKRIJK BELGIE.

Coordination (2)
ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 25e juli 1960 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende reglementering van de in de sektor bont en pelterijen gebruikte benamingen", heeft de 3e augustus 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 25 juillet 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant réglementation des dénominations employées dans le secteur de la fourrure et de la pelleterie", a donné le 3 août 1960 l'avis suivant :

Men stelde het tweede lid van de aanhef in de vorm van een considerans.

Volgens artikel 1, eerste lid, van het ontwerp zullen de benamingen "bont" en "pelterij", alsook de naam van pelsdieren, in de handel alleen mogen worden gebruikt voor de dierenhuiden welke het ontwerp bepaalt. De bescherming welke het ontwerp op die wijze aan sommige benamingen wenst te verlenen, zal niet gelden voor benamingen als "astrakan", "persianer", "petit-gris", "breit-schwanz", die gewoonlijk worden gegeven aan bont dat niet genoemd wordt naar het dier waarvan het voorkomt. Om in die leemte te voorzien, voege men in artikel 1, eerste lid, na de woorden "de naam van een pelsdier", de woorden "of de gebruikelijke benaming voor het bont van zulk een dier" in. In de Franse tekst vervange men bovendien de woorden "de même que sa traduction" door de woorden "de même que leur traduction".

Naar de letter van artikel 1 zullen de synoniemen van de woorden "bont" en "pelterij" alleen beschermd zijn, wanneer zij gebruikt zijn in een benaming waarvan zij een bestanddeel vormen. Artikel 1, tweede lid, bepaalt immers : "Dit geldt eveneens voor elke benaming, waarin de woorden "bont", "pelterij", hun afleidingen of synoniemen ... voorkomen". Om die anomalie te vermijden, dient het eerste lid van artikel 1 bovendien te worden aangevuld als volgt :

.../...

"De benaming "bont" of de benaming "pelterij", alsook hun synoniemen, of de vertaling ervan in een andere taal".

In de Franse tekst van artikel 2, eerste lid, ware het verkieslijk de woorden "susceptible d'être utilisée en fourrure" te vervangen door de woorden "susceptible d'être utilisée comme fourrure".

In artikel 2 is de gedachtengang van het eerste lid duidelijk onderscheiden van die van het tweede lid. Het eerste lid verbiedt de naam te gebruiken van een ander dier dan dat waarvan de huid voortkomt.

Het tweede lid slaat op de voorwerpen die slechts gedeeltelijk met bont zijn vervaardigd. Dat lid zou een afzonderlijk artikel moeten vormen, dat dan artikel 3 wordt. Artikel 3 van zijn kant staat nauw in verband met artikel 2, eerste lid. Het zou beter het tweede lid van artikel 2 vormen. Bovendien kan de tekst beter als volgt worden gelezen :

"Ingeval echter het bont of de pelterij van een dier wordt nageemaakt door middel van de huid van een ander dier, mag de naam van het dier waarvan het bont wordt nageemaakt, gebruikt worden, indien hij wordt voorafgegaan door de naam van het dier waarvan de gebruikte huid voortkomt, gevolgd door het woord "namaak".

.../...

Ook het tweede lid van artikel 3 zou moeten worden ingevoegd in artikel 2, en wel als derde lid. Voorgesteld wordt dit lid te lezen als volgt :

"In dit geval moeten alle delen van de benaming in dezelfde letter worden geschreven".

In de Franse tekst van artikel 4 dient het woord "essentielllement", ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst, te worden vervangen door "principalement".

In artikel 5 vervange men duidelijkheidshalve de komma na de woorden "vervaardigd met reeds gebruikte huiden" door het voegwoord "of".

Ten slotte leze men artikel 6 als volgt :
"Dit besluit treedt in werking een maand nadat het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Le deuxième alinéa du préambule devrait être rédigé sous la forme d'un considérant.

Dans l'économie de l'article 1er, alinéa 1er, du projet, les dénominations "fourrure" et "pelleteries", de même que le nom des animaux à fourrure, ne peuvent être employés dans le commerce que pour désigner les dépouilles d'animaux que le projet détermine. La protection que le projet veut ainsi conférer à certaines appellations ne s'étendra pas aux appellations telles que "astrakan", "persianer", "petit-gris", "breitschwanz", servant usuellement à désigner des fourrures qui ne portent pas le nom des animaux dont elles proviennent. Pour remédier à cette lacune, il conviendrait d'insérer à l'article 1er, alinéa 1er, après les mots "le nom d'un animal à fourrure", les mots "ou l'appellation usuelle de la fourrure provenant d'un tel animal". Par voie de corollaire, les mots "de même que sa traduction" devraient être remplacés par les mots "de même que leur traduction".

Selon la lettre de l'article 1er, les synonymes des mots "fourrure" ou "pelleterie" ne seront protégés que lorsqu'ils seront employés dans une dénomination dont ils sont un composant. L'article 1er, alinéa 2, porte, en effet : "Il en est de même pour toute dénomination dans laquelle interviennent les mots "fourrure", "pelleterie", leurs dérivés ou synonymes". Pour éviter cette anomalie, le premier alinéa de l'article 1er devrait en outre être complété de la manière suivante :

"La dénomination "fourrure" ou la dénomination "pelletterie", de même que leurs synonymes ou que leur traduction dans une autre langue".

A l'article 2, alinéa 1er, il serait préférable de remplacer les termes "susceptible d'être utilisée en fourrure" par ceux de "susceptible d'être utilisée comme fourrure".

A l'article 2, les alinéas 1er et 2 concernent des ordres d'idées nettement distincts. Au premier alinéa, on interdit d'employer un nom d'animal autre que celui dont la dépouille provient.

Au deuxième alinéa, on vise le cas des objets qui ne sont confectionnés que partiellement à l'aide d'une fourrure. Cet alinéa devrait faire l'objet d'un article distinct qui deviendrait l'article 3. Quant à l'article 3, il se rapporte à un ordre d'idées voisin de celui de l'article 2, alinéa 1er. Il serait mieux à sa place à l'article 2, comme alinéa 2. De plus, le texte gagnerait à être rédigé comme suit :

"Cependant, dans le cas de l'imitation de la fourrure ou de la pelletterie d'un animal à partir de la dépouille d'un autre animal, le nom de l'animal dont la fourrure est imitée peut être employé s'il est précédé du nom de l'animal dont provient la peau utilisée, suivi du mot "imitation".

.../...

Le deuxième alinéa de l'article 3 devrait à son tour être inséré à l'article 2, dont il deviendrait l'alinéa 3. Il est suggéré de le rédiger comme suit :

"Dans ce cas, tous les éléments de la dénomination doivent être écrits en mêmes caractères".

A l'article 4, il convient, par souci de concordance avec le texte néerlandais, de remplacer le mot "essentiellement" par "principalement".

A l'article 5, le texte serait plus clair si la virgule suivant le mot "réemploi" était remplacée par la conjonction "ou".

La version néerlandaise de l'article 6 devrait être rédigée ainsi qu'il suit : "Dit besluit treedt in werking een maand nadat het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : F. LEPAGE,
Messieurs :

raadsheer van State,
conseiller d'Etat,

voorzitter,
président,

G. HOLOYE,
K. MEES,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

G. VAN HECKE,

G. DE LEUZE,

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen
de Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. K. MEES.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. P. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) G. DE LEUZE.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. K. MEES.

Le rapport a été présenté par
M. P. MAROY, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.